

LEGGE REGIONALE
19 settembre 2008, n. 8

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2009 e pluriennale 2009-2011 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato,

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modifiche alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni concernente "Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe")

All'articolo 8 della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, il comma 5-bis è sostituito dal seguente:

"5-bis. Nel caso in cui la persona iscritta o pensionata risulti titolare di pensione diretta derivante da contribuzione obbligatoria, può rinunciare all'assicurazione regionale ai sensi dell'articolo 5-bis, ovvero optare per la riduzione della pensione regionale di un importo pari all'ammontare dell'altra pensione. In tale ultima ipotesi non è prevista la facoltà di riscatto di cui all'articolo 7-bis."

Art. 2

(Modifiche alla legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, concernente "Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale")

1. All'articolo 3 della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, dopo il comma 3 è aggiunto il seguente:

"3-bis. Agli appalti conferiti dal Centro pensioni complementari regionali si applicano, in quanto compatibili con la natura dell'organismo di diritto pubblico, le norme richiamate dall'articolo 2 della legge regionale 22 luglio 2002, n. 2 concernente "Disposizioni per l'assessamento del bilancio di previsione della Regione Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)."

REGIONALGESETZ
vom 19. September 2008, Nr. 8

Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2009 und des Mehrjahreshaushaltes 2009-2011 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)

DER REGIONALRAT

hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

Art. 1

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 betreffend „Einführung der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen“) mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

Im Artikel 8 des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3, mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, wird Absatz 5-bis durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„5-bis. Sollte die eingetragene oder pensionierte Person eine direkte, aus Pflichtbeiträgen erworbene Rente beziehen, so kann sie auf die Regionalversicherung im Sinne des Artikels 5-bis verzichten oder sich für die Reduzierung des Betrages der Regionalrente in Höhe der anderen Rente entscheiden. Im Falle der Reduzierung ist kein Rückkauf im Sinne des Artikels 7-bis vorgesehen.“

Art. 2

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 betreffend "Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene" mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen)

1. Im Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3, mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, wird nach Absatz 3 der nachstehende Absatz eingefügt:

„3-bis. Auf die vom Zentrum für regionale Zusatzrenten vergebenen Aufträge finden, sofern mit der Eigenschaft einer Einrichtung öffentlichen Rechts vereinbar, die Bestimmungen laut Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 22. Juli 2002, Nr. 2 betreffend „Bestimmungen betreffend den Nachtragshaushalt der Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)“ Anwendung.“

2. All'articolo 5 della legge regionale 3/1997 e successive modificazioni ed integrazioni, dopo il comma 1 è aggiunto il seguente:

“1-bis. La Regione può affidare in convenzione la riscossione dei contributi destinati ai Fondi pensione costituiti su base territoriale regionale, ovvero ai fondi pensione da essa gestiti, istituiti o promossi, all'Agenzia delle Entrate che vi provvede mediante il sistema dei versamenti unitari di cui al decreto legislativo 9 luglio 1997, n. 241, nonché alle Province Autonome che possono provvedere anche tramite i propri organismi o soggetti idonei. Con il regolamento di attuazione della presente legge sono stabiliti i criteri e le modalità per l'applicazione del presente comma, in particolare per l'attribuzione delle entrate a ciascun fondo e per la corresponsione dei rimborsi e delle somme spettanti ai soggetti incaricati dell'attività di riscossione.”.

Art. 3

(Modifiche alla legge regionale 23 maggio 2008, n. 3 concernente “Modifiche alle leggi regionali in materia di pacchetto famiglia e previdenza sociale”)

1. All'articolo 5, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, le parole “di cui agli articoli 1, 2 e 4” sono sostituite dalle parole “di cui agli articoli 2 e 4” con efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2008.

Art. 4

(Disposizioni transitorie e finali)

1. Fatti salvi i diritti acquisiti ai sensi dell'articolo 3, comma 4 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, la disposizione di cui all'articolo 1 si applica alle pensioni concesse a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.

2. Il/La Presidente della Regione è autorizzato/a a coordinare, con proprio decreto, previa deliberazione della Giunta regionale, le disposizioni contenute nella presente legge con quelle contenute nelle leggi regionali 28 febbraio 1993, n. 3, 21 settembre 2005, n. 7 e 27 febbraio 1997, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni.

2. Im Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3, mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, wird nach Absatz 1 der nachstehende Absatz hinzugefügt:

„1-bis. Die Region kann - mittels Vereinbarung - die Einhebung der Beiträge, die für die auf regionaler Ebene errichteten Rentenfonds oder für die von derselben Region verwalteten, errichteten oder geförderten Rentenfonds bestimmt sind, der Agentur für Einnahmen anvertrauen, die dafür durch das System der einmaligen Einzahlungen gemäß gesetzesvertretendem Dekret vom 9. Juli 1997, Nr. 241 sorgt, sowie die Autonomen Provinzen damit beauftragen, die dafür auch durch ihre eigenen Einrichtungen oder geeigneten Rechtssubjekte sorgen. Mit der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz werden die Kriterien und Modalitäten für die Anwendung dieses Absatzes festgelegt, insbesondere für die Zuweisung der Einnahmen an einen jeden Fonds und für die Entrichtung der Erstattungen und der den mit der Einhebungstätigkeit beauftragten Rechtssubjekten zustehenden Beträge.“.

Art. 3

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 23. Mai 2008, Nr. 3 betreffend „Änderungen zu den Regionalgesetzen betreffend Familienpaket und Sozialvorsorge“)

1. Im Artikel 5 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 werden die Worte „laut Artikel 1, 2 und 4“ durch die Worte „laut Artikel 2 und 4“ mit Wirkung vom 1. Jänner 2008 ersetzt.

Art. 4

(Übergangs- und Schlussbestimmungen)

1. Unbeschadet der im Sinne des Artikels 3 Absatz 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 erworbenen Rechte, wird die im Artikel 1 enthaltene Bestimmung auf die mit Wirkung vom Tag, an dem das Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 in Kraft tritt, gewährten Renten angewandt.

2. Der/Die Präsident/in der Region wird ermächtigt, nach Erlass des Beschlusses des Regionalaussschusses mit eigenem Dekret die Bestimmungen dieses Gesetzes mit den Bestimmungen der Regionalgesetze vom 28. Februar 1993, Nr. 3, vom 21. September 2005, Nr. 7 und vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit den späteren Änderungen und Ergänzungen zu koordinieren.

Art. 5
(Entrata in vigore)

1. La presente legge entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 19 settembre 2008

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
L. DELLAI

Note

Avvertenze

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto dall'Ufficio per la previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti o menzionati.

Note all'articolo 1:

Il comma 5-bis dell'articolo 8 della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3, introdotto dall'articolo 3, comma 4 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, recitava:

“5-bis. Nel caso in cui al pensionato sia corrisposta, da parte di un paese straniero, un'altra pensione diretta derivante da contribuzione obbligatoria, l'importo della pensione regionale di vecchiaia è ridotto dell'importo dell'altra pensione.”.

L'articolo 5-bis della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3, introdotto dall'articolo 7, comma 1, lettera e) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, recita:

“Art. 5-bis

Rinuncia all'assicurazione regionale

1. È facoltà degli interessati rinunciare in ogni momento all'adesione all'assicurazione. In tale caso avranno diritto alla restituzione di una somma pari all'80 per cento degli importi versati.”.

L'articolo 7-bis della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3, introdotto dall'articolo 7, comma 1, lettera h) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, recita:

“Art. 7-bis

Riscatto

1. Ai fini del raggiungimento del requisito di cui all'articolo 7, lettere b) e c), possono, a domanda, essere valutati gli anni di contribuzione presso altre casse o fondi di previdenza obbligatoria, fino ad un massimo di 5 anni, purché gli stessi non abbiano dato luogo a pensione. L'accredito avverrà al momento del pensionamento previo versamento da parte dell'iscritto di una quota derivante dalla riserva matematica calcolata secondo i principi di cui all'articolo 13 della legge 12 agosto 1962, n. 1338 e successive modificazioni e integrazioni.”.

Art. 5
(In-Kraft-Treten)

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 19. September 2008

DER PRÄSIDENT DER REGION
L. DELLAI

Anmerkungen

Hinweis

Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden vom Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu dem einzigen Zweck verfasst, das Verständnis der abgeänderten Gesetzesbestimmungen oder der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

Anmerkungen zum Art. 1

Der Art. 8 Abs. 5-bis des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3, eingeführt durch Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3, besagte:

„5-bis. Wird dem Rentner eine weitere direkte Rente aus dem Ausland zuerkannt, die auf Pflichtbeiträgen gründet, so wird der Betrag der regionalen Altersrente um den Betrag der anderen Rente gekürzt.”.

Der Art. 5-bis des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3, eingeführt durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6, besagt:

„Art. 5-bis

Verzicht auf die Regionalversicherung

(1) Den Interessierten steht es frei, jederzeit auf den Beitritt zur Regionalversicherung zu verzichten. In diesem Fall haben sie Anrecht auf die Rückerstattung von 80 Prozent der eingezahlten Beträge.“.

Der Art. 7-bis des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3, eingeführt durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. h) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6, besagt:

„Art. 7-bis

Rückkauf

(1) Zum Zwecke der Erfüllung der Voraussetzungen gemäß Artikel 7 Buchstabe b) und c) können auf Antrag die bei anderen Kassen oder Fonds der Pflichtaltersvorsorge eingezahlten Beiträge bis zum Höchstausmaß von fünf Jahren angerechnet werden, sofern durch diese nicht bereits das Recht auf eine Rente angegriffen ist. Die Anrechnung erfolgt bei der Pensionierung nach vorheriger Einzahlung seitens des Versicherten eines Beitrags, der sich aus der versicherungsmathematischen Rückstellung ergibt, wobei diese nach den Grundsätzen gemäß Artikel 13 des Staatsgesetzes vom 12. August 1962, Nr. 1338 und seinen späteren Änderungen und Ergänzungen berechnet wird.“.

Note all'articolo 2:

L'articolo 2 della legge regionale 22 luglio 2002, n. 2 prevede:

“Art. 2

(Applicazione di norme in materia di lavori pubblici, trasparenza degli appalti, attività contrattuale e amministrazione dei propri beni)

1. La Regione Trentino-Alto Adige applica nell'esercizio della propria attività la normativa provinciale di Trento in materia di lavori pubblici, trasparenza degli appalti, attività contrattuale e amministrazione dei propri beni (LP n. 23/1990 e LP n. 26/1993).”.

Il decreto legislativo 9 luglio 1997, 241 concerne “Norme di semplificazione degli adempimenti dei contribuenti in sede di dichiarazione dei redditi e dell'imposta sul valore aggiunto, nonché di modernizzazione del sistema di gestione delle dichiarazioni”.

Note all'articolo 3:

Il comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3 concernente “Modifiche alle leggi regionali in materia di pacchetto famiglia e previdenza sociale”, prevede:

“1. Le disposizioni di cui agli articoli 1, 2 e 4, commi 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 e 13, si applicano alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008. Omissis.”.

Note all'articolo 4:

Il comma 4 dell'articolo 3 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3 prevede:

“4. All'articolo 8 della legge regionale 3/1993, dopo il comma 5, è aggiunto il seguente:

“5-bis. Nel caso in cui al pensionato sia corrisposta, da parte di un Paese straniero, un'altra pensione diretta derivante da contribuzione obbligatoria, l'importo della pensione regionale di vecchiaia è ridotto dell'importo dell'altra pensione.”.

La legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 concerne “Pacchetto famiglia e previdenza sociale”.

Anmerkungen zum Art. 2

Im Art. 2 des Regionalgesetzes vom 22. Juli 2002, Nr. 2 wird Folgendes vorgesehen:

„Art. 2

(Anwendung von Bestimmungen auf dem Sachgebiet der öffentlichen Arbeiten, der Transparenz bei Ausschreibungen, des Vertragswesens und der Güterverwaltung)

1. Die Region Trentino-Südtirol wendet bei der Ausübung ihrer Tätigkeit die Gesetzesbestimmungen der Provinz Trient auf dem Sachgebiet der öffentlichen Arbeiten, der Transparenz bei Ausschreibungen, des Vertragswesens und der Güterverwaltung an (LG Nr. 23/1990 und LG Nr. 26/1993).“.

Das gesetzesvertretende Dekret vom 9. Juli 1997, Nr. 241 betrifft „Bestimmungen zur Vereinfachung der Obliegenheiten der Steuerzahler bei der Einreichung der Einkommens- und der Mehrwertsteuererklärung sowie zur Modernisierung des Systems zur Bearbeitung der Erklärungen“.

Anmerkungen zum Art. 3

Im Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 betreffend „Änderungen zu den Regionalgesetzen betreffend Familienpaket und Sozialvorsorge“ wird Folgendes vorgesehen:

„1. Die Bestimmungen laut Artikel 1, 2 und 4 Absatz 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 und 13 werden auf die ab 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt. Omissis.”.

Anmerkungen zum Art. 4

Im Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 wird Folgendes vorgesehen:

„4. Im Artikel 8 des Regionalgesetzes Nr. 3/1993 wird nach Absatz 5 der nachstehende Absatz eingefügt:

„5-bis. Wird dem Rentner eine weitere direkte Rente aus dem Ausland zuerkannt, die auf Pflichtbeiträgen gründet, so wird der Betrag der regionalen Altersrente um den Betrag der anderen Rente gekürzt.”.

Das Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 betrifft „Familienpaket und Sozialvorsorge“.